

マララ・ユスフザイ

初来日東京スピーチ

「女子教育に投資を」

「声を上げなくては、と悟った」

Good morning, *as-salamu alaykum* and *ohayo gozaimasu*. Mr. Prime Minister and Mrs. Abe, Vice President Michetti, High Commissioner Bachelet, distinguished guests, people of Japan, thank you so much for the warm welcome to your country and for inviting me to speak at this year[’s] World Assembly of Women. I’m so happy to visit Japan for the first time and am grateful to Prime Minister Abe for inviting me and speaking with me yesterday about the importance of girls’ education. I appreciate his leadership for women of Japan and for women and girls around the world through his focus on the Sustainable Development Goals and Japan’s aid to education.

I’m so grateful that he and Mrs. Abe were so kind to me last night at dinner, when I accidentally ate a large portion of wasabi. I had never tasted anything like this before. My eyes started to water. I thought it was a...avocado or something. But they were very kind to me, so thank

as-salamu alaykum:

アッサラーム・アライクム

▶イスラム教における挨拶の言葉。

vice president:

副大統領

(**Gabriela**) Michetti:

ガブリエラ・ミケティ

▶アルゼンチン副大統領。

high commissioner:

高等弁務官

(**Michelle**) Bachelet:

ミシェル・バチエレ ▶元チ

リ大統領、現国連人権高等

弁務官。

distinguished guest:

来賓、賓客

World Assembly for

Women:

国際女性会議、WAW!

▶ofはforが正しい。世界の各界で活躍する女性たちが参加し、日本および世界における女性の活躍を促進することを目的とする国際会議。日本政府が主催。

be grateful to:

～に感謝する

appreciate:

～に感謝する

focus on:

～に対する重視、関心

Sustainable Development

Goals:

持続可能な開発目標

▶貧困や格差をなくし、持続可能な社会を実現するために2030年までに世界が取り組む行動計画。略称SDGs。

aid:

支援、援助

accidentally:

誤って、うっかり

a large portion of:

大量の～、～をたくさん

water:

涙を流す、涙でうるむ

グッドモーニング——アッサラーム・アライクム、そして、おはようございます。安倍首相ご夫妻、ミケティ（アルゼンチン）副大統領、バチエレ（国連人権）高等弁務官、ご来賓の方々、日本国民の皆さん——皆さんの国に温かく迎え入れてくださり、今年の「国際女性会議」でお話をする機会をいただき、ありがとうございます。初めての日本訪問をとんでもうれしく思います。また、昨日は私をお招きくださり、女子教育の重要性について会談の場を設けてくださった安倍首相に感謝いたします。「持続可能な開発目標」の重視や日本からの教育支援を通じた、日本の女性と世界中の女性および女子に対する首相のリーダーシップに感謝いたします。

昨夜の夕食会の席で、私はうっかり大量のわさびを口にしてしまったのですが、その際、安倍首相夫妻には優しくしていただき、本当に助かりました。あのような味は初めてで、涙があふれ出しました。アボカドか何かだと思ったのです。ともあれ、おふたりは私に大変親切に

you so much for that.

This morning, I looked out of my window at the beautiful garden below, the green grass, streams and trees. The beauty of Japan reminded me of my home, Swat Valley in Pakistan. I spent my childhood in a peaceful place, sometimes called the Switzerland of the East. I loved walking through the streets and laughing with my friends. My little brothers had pet chickens. My mother shopped in the local markets with her friends. My father was a teacher. My greatest joy was studying and going to school.

But everything changed when the extremists took over our town. They banned many things, from watching a television to listening to music. And they enforced the harshest punishments on those who defied their orders. And they declared that girls could no longer go to school. In January 2009, when I was 11 years old, I said goodbye to class...to my classmates, not knowing when, if I ever, will be able to see them again.

At that moment, my father and I knew that we had to speak out, because we knew that life without education meant my friends and I will have no future at all, no chance to pursue our own dreams, no chance to offer contributions to our community we loved.

stream:
小川
beauty:
美しい眺め
remind A of B:
AにBを思い出させる
peaceful:
穏やかな、平和な
the East:
東洋
shop:
買い物をする
local:
地元の、近所の
joy:
喜びの種、喜ばせてくれるもの

extremist:
過激派、過激主義者
take over:
～を占領する、～の支配権を得る
ban:
～を禁じる、禁止する
enforce:
(法などを)実施する、執行する
harsh punishment:
厳罰、厳しい処罰
defy:
～に逆らう、従わない
order:
命令、指令
declare that:
～と宣言する
when, if I ever, will...:
▶正しくは when, if ever, I will...
speak out:
自分の意見をはっきり述べる
will have no future:
▶would have no futureが適切。
pursue one's dream:
夢を追いかける
offer a contribution to:
～に貢献する、寄与する

してくださいました。あのときは本当にありがとうございました。

今朝、窓の外を眺めると、美しい庭園や青草や小川や木々が眼下に広がっていました。日本の美しい景色は、故郷パキスタンのスワート渓谷を思い出させました。私が子ども時代を過ごしたのは、「東洋のスイス」と呼ばれることもある平和な場所です。私はそこの通りを歩き、友達と談笑するのが大好きでした。弟たちはペットの鶏を飼っていました。母は友人たちと一緒に近所の市場で買い物をしていたものです。父は教師でした。私にとって何にも勝る喜びは勉強することと学校に通うことでした。

しかし、過激派組織が私たちの町を占領して全てが一変しました。彼らはテレビを見ることから音楽を聴くことまで、多くのことを禁じました。命令に逆らう者には厳罰を与えました。そして、女子はもう学校へ行ってはならないと宣言したのです。2009年1月、11歳のとき、私はクラスメートに別れを告げました、いつまた彼らと会えるのか、そもそも会えるのかもわからないまま。

そのとき、父と私は悟りました、声を上げなくてはならないと。なぜなら、教育のない人生が意味するのは、友達と私に何の未来もなくなることだとわかっていたからです、もう夢を追いかけるチャンスも自分たちの愛するコミュニティーに貢献するチャンスもなくなるのです。

全ての女性が輝ける世界を

And the extremists did target me for defending my right to education. But they failed. They only made my voice louder. And today, I'm here to speak on behalf of 130 million girls who are still out of school. Many of those girls look at my story and have hope that they will go to school one day, complete their education and choose their own future.

And many of these women in this room are here because we were inspired by women who came before us—women like Grace Hopper, a pioneer in computer programming; Japan's first female astronaut, Chiaki Mukai; or Benazir Bhutto, the first female prime minister of Pakistan, who has been an inspiration to many young girls and women around the world. You are here because someone believed in you, like my father believed in me; because you took advantage of the opportunities presented to you; because you fought for your ideas to be heard. And most of all, you are here because you had an education.

But unlike you and me, millions of girls around the world are unprepared for the modern workforce. If we hope to create a world where all women and girls can shine, where

target:
～を標的にする、狙う
defend:
～を守る、擁護する
right to:
～を得る権利
fail:
失敗する
on behalf of:
～を代表して、～の代わりに
be out of:
～から締め出されている
complete one's education:
教育を修了する、学校を卒業する

be inspired by:
～に触発される、感化される
come before:
～に先立つ、～の導き手となる

Grace Hopper:
グレース・ホッパー
▶米海軍の軍人にして数学者。プログラミング言語 COBOL の開発者。

astronaut:
宇宙飛行士

Benazir Bhutto:
ベナジール・ブット
▶パキスタンおよびイスラム諸国初の女性首相。2007年に暗殺された。

inspiration:
刺激を与えてくれる人、やる気を起こさせてくれる人

take advantage of:
～を生かす、利用する

present A to B:
AをBに差し出す、与える

fight for:
～を求めて奮闘する

most of all:
何よりも、とりわけ

unlike:
～と異なって、違って

be unprepared for:
～に対する準備ができていない

modern:
現代的な、近代的な

workforce:
労働力

過激派組織は、私が教育を受ける権利を守ろうとしたことを理由に私を標的にしたのです。しかし彼らは失敗しました。彼らは私の声をますます大きくしただけでした。そして今日、いまだに学校に通えずにいる1億3000万の少女たちの代表として、私はここで話をしています。その少女たちの多くが私の経験を見て、自分たちもいつか学校に行き、学業を修め、自分の未来を自分で選択するという希望を抱いています。

また、この場に集った女性たちの多くがここにいるのは、先達の女性たちから感化を受けたからです——コンピューター・プログラミングの先駆者であるグレース・ホッパーさんや、日本初の女性宇宙飛行士である向井千秋さんのような女性たちです。また、パキスタン初の女性首相だったベナジール・ブットさんも、世界中の大勢の少女や女性たちに勇気を与えてきました。皆さんがここにいるのは、誰かがあなたのことを信じたからです、私の父が私を信じてくれたように。与えられたチャンスを生かしてきたからです。考えを聞いてもらうために闘ったからです。そして何より、あなたがここにいるのは、教育を受けたからです。

しかし、皆さんや私と違って、世界中の何百万という少女たちは現代的な労働力となる準備ができていません。全ての女性と少女が輝くことができ、女性がイ

women are driving innovation, holding seats in governments and businesses, our leaders must invest in girls' education.

As technology changes the way we live, learn and earn, almost 1 billion girls lack the skills they need to prepare for the modern workforce. Last year, Malala Fund and the World Bank published a research showing that if all girls completed their secondary education, as [the] prime minister mentioned in his speech, that could add up to \$30 trillion to the world economy. Many students entering classrooms today will...will work in jobs that do not even exist yet. That means we must invest in girls today to ensure that women can succeed in their jobs of tomorrow.

drive:
~を推進する
innovation:
革新、刷新
hold a seat:
地位に就いている

earn:
収入を得る
lack:
~を欠く、~がない、足りない
Malala Fund:
マララ基金 ▶世界の少女教育を支援するためにマララ・ユスフザイ氏が父親と共同で創設した基金。

publish:
~を発表する
research:
研究、調査 ▶researchは不可算名詞なので、published a researchのaは不要。

secondary education:
中等教育
mention:
言及する、触れる
add A to B:
AをBに加える
up to:
最大~
trillion:
1兆
ensure that:
~ということを確認なものにする

ノーションの原動力となり、政界や企業に地位を占められるような世界を作りたいと願うなら、各国の指導者は女子教育に投資しなくてはなりません。

テクノロジーが私たちの暮らし、学び、仕事のあり方を変える中、10億人近い少女たちが現代的な労働力となるために必要なスキルを持っているのです。昨年、「マララ基金」と世界銀行が発表した研究では、全ての女子が中等教育を修了した場合、首相のスピーチでも言及があったように、世界経済に最大30兆ドル（の経済効果）が加算される可能性があるのです。今日学校に通い始める生徒たちの多くが、まだ存在してもしない仕事に就くでしょう。だからこそ私たちは、今日、少女たちに投資しなければなりません、女性たちが未来の仕事で確実に成功できるようにするために。

女子教育は日本が世界に与える最高の贈り物

But five years have passed since our leaders agreed to the Sustainable Development Goals, including 12 years of quality education for all girls around the world. Unfortunately, we're far behind in making the necessary investment to fulfill these promises. This week, I'm

agree to:
~に同意する
quality education:
質の高い教育
be far behind in doing:
~するに当たって大幅に後れている
make an investment:
投資をする
fulfill a promise:
約束を果たす

しかし、「持続可能な開発目標」に各国の指導者が同意してから5年が経ちました。その目標には世界中の全ての女子に12年間の質の高い教育を与えることが含まれます。残念ながら、それらの約束を果たすために必要な投資を行うことについて大幅に後れを取っています。今週、

asking G20 leaders to commit new funding to girls' education of 12 years in the skills that they need to prepare for the future workforce.

As the host[s] of this year's G20, Prime Minister Abe and Japan have the opportunity to lead on girls' education. I cannot think of a better legacy for this year's summit, or a better gift for Japan to give to the world, than girls' education.

Prime Minister Abe cannot do it alone. We need all G20 heads of states, business leaders and advocates to join this fight. We have the opportunity to help millions of girls to go to school, and we must take action.

I was one of them 10 years ago. And I have no doubt in this: if we invest in girls today, a future beyond our imagining is possible.

Arigato. Thank you so much.



G20:

▶米国、英国、フランス、ドイツ、日本、イタリア、カナダ EU、ロシア、中国、インド、ブラジル、南アフリカ、韓国、オーストラリア、メキシコ、インドネシア、サウジアラビア、トルコ、アルゼンチンの20カ国・地域。

commit A to B:

A（資金など）をBに充てる（と約束する）

host:

主催者、招待国、議長国

legacy:

遺産、遺すもの

summit:

サミット、首脳会談

alone:

独力で、単独で

head of state:

国家元首 ▶複数形は heads of stateが正しい。

advocate:

権利擁護者、活動家

take action:

行動を起こす、措置を講じる

have no doubt in:

～について確信している、少しも疑わない

beyond one's imagining:

～の想像を超えた

私はG20の各国指導者に対して、12年間の女子教育のための新たな資金を充てることを求めます。それは未来の労働力として必要なスキルを身につけるためのものです。

今年のG20の議長国として、安倍首相と日本は女子教育の分野で先導する機会を手にしています。今年のサミットの成果として、また日本が世界に与える贈り物として、女子教育以上のものは私は考えられません。

安倍首相一人だけでできることはありません。G20の各国首脳、経済界のリーダーと活動家などの全てがこの闘いに加わらなくてはなりません。私たちには何百万という少女たちが学校に通うための支援をする機会を手にしているのですから、行動を起こさなくてはなりません。

10年前は、私自身がそのような（学校に通えない）少女たちの一人でした。そして、私はこう確信しています——私たちが今日、少女に投資すれば、想像を超える未来が可能になると。

ありがとう。ありがとうございます。
（訳 安野 玲）